

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

Las instituciones analizan propuestas para euskaldunizar el deporte

El deporte mueve mucha gente además de los deportistas: directivos, entrenadores, padres, espectadores... Su poder de atracción es enorme: los Juegos Olímpicos de verano e invierno, los campeonatos del mundo de fútbol, el Tour de Francia, la final de pelota a mano, por poner algunos ejemplos, consiguen grandes cuotas de audiencia. Entre nosotros el deporte está ligado en su mayor parte a la lengua castellana, tanto en los medios de comunicación como en la vida diaria, incluso en muchas localidades euskaldunes.



En algunos medios, sin embargo, ya se han dado algunos pasos para congeniar el euskera con el deporte. El Gobierno Vasco, las diputaciones forales de la CAV y otras instituciones están analizando el informe elaborado por EUDEL,

la Asociación de Municipios Vascos.

Análisis de la situación

El informe sostiene que hasta el presente no se ha llevado a cabo una planificación lingüística para euskaldunizar las federaciones deportivas. Tras constatar que el uso del euskera tanto en las federaciones como a nivel popular no pasa de ser testimonial, propone varias opciones para euskaldunizar el mundo del deporte.

Propuestas

Las propuestas se dirigen en tres direcciones:

- Las federaciones deportivas. Propone preparar monitores bilingües, euskaldunizar la producción escrita tanto interna como externa de las federaciones, asegurar el uso del euskera en las actividades deportivas y garantizar la presencia del euskera en las publicaciones de las federaciones.
- Grupos deportivos locales. Este es el sector más importante, según el informe, ya que aglutina al mayor número de gente. Es prioritario el uso del euskera en todo tipo de actividades y la preparación de los monitores.
- Las instituciones. La labor de los ayuntamientos,

diputaciones forales y del Gobierno Vasco es primordial en este que hacer.

El informe sostiene que para garantizar el uso del euskera en todo tipo de actividades deportivas, debe crearse y cumplirse una normativa basada en el consenso.

Las instituciones están analizando el informe y pronto se pasará a la fase de discusión. De ella emanarán las propuestas para cambiar la situación actual.



Es prioritaria la euskaldunización de los entrenadores.

Maria Luisa Irizar, la campeona que regresa

La atleta andoaindarra María Luisa Irizar, 30, ha vuelto al atletismo. Parecía que el no haber acudido a los Juegos

Olimpícos de Barcelona la había alejado definitivamente de la competición -"precisamente los mayores disgustos me los dieron al no convocarme para los juegos de Seúl y Barcelona"-, pero después de superar los problemas de salud del año pasado, una de las mejores atletas de larga distancia que ha proporcionado el atletismo vasco ha vuelto.

Animada por sus compañeras de escuela, a los quince años comenzó a competir. Su familia era muy aficionada al atletismo, ya que su padre también lo había sido. En poco tiempo se convirtió en la mejor atleta de largas distancias.



María Luisa Irizar

Consiguió siete títulos de España: uno en los 10km., cuatro en los 20km. y dos en el maratón, y batió

varios records. Después vendrían las decepciones olímpicas. Sin embargo, en los momentos más duros gozó del apoyo de sus amigos y de los aficionados vascos. Gracias a ellos ha vuelto.

Hace dos años se casó y actualmente vive en Aia. Entrena dos veces al día: tres cuartos de hora por la mañana y una hora al atardecer. Sus objetivos para este

año: comenzar corriendo en pista y batir los records de Euskadi de 5km. y de 10km, vencer en el campeonato de España de 20km. y correr el maratón de Donostia. Si tiene una buena temporada quizá corra la próxima también. De no ser así, éste sería su último año en el atletismo.

Jornadas

Durante el mes de abril se celebrarán, entre otras, las siguientes jornadas:

- VII Jornadas universitarias sobre las lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca. Organizadas por la UNED y la Universidad Complutense, con la colaboración del Ministerio de Cultura español, de la Generalitat de Cataluña, de la Xunta de Galicia y de la SGPL del Gobierno Vasco. Se celebrarán los días 21 y 22 de abril en Madrid. Los ponentes vascos serán: Xabier Mendiguren, Pello Esnal y Eugenio Arozena.

- IV Jornadas médicas, organizadas por la OEE, organización para euskaldunizar la sanidad, tendrán lugar los días 22 y 23 de abril en el palacio Miramar de Donostia. El tema central de las jornadas serán los adelantos terapéuticos. También se celebrará la asamblea anual de la OEE.

Textos de Filosofía en euskera para COU.

Recopilados en un libro editado por el Departamento de Educación y Cultura del Gobierno de Navarra, recoge textos traducidos de los filósofos Platón, Aristoteles, Hume, Kant, Marx, Nietzsche, Popper, Horkheimer, Sartre y Foucault. Autores que se incluyen en las pruebas de acceso a la universidad.

Tres diccionarios deportivos.

El Instituto Vasco de Educación Física y UZEI han ultimado tres diccionarios sobre pelota, atletismo y fútbol. Están basados en los diccionarios *Kirolkide* y *Futbola*, elaborados por UZEI, pero actualizados y acompañados de definiciones. Los términos aparecen en cuatro idiomas: euskera, castellano, francés e inglés. Se publicarán próximamente.

Intercambios para los niños vitorianos.

La asociación cultural *Gasteiz euskalduna* ha preparado intercambios estivales para 125 niños y niñas gasteiztarras que cursan estudios en los modelos B y D de enseñanza. Convivirán con familias euskaldunes de Gipuzkoa y Navarra. A cambio, acogerán en sus hogares a los niños y niñas navarros y guipuzcoanos que les reciban.

Vídeo de gran éxito en Orio.

El Ayuntamiento de Orio ha puesto a la venta 400 copias de un vídeo realizado dentro de la campaña *Los jóvenes de Orio y el euskera*, que persigue fomentar el uso del euskera entre la juventud. Recoge en forma documental la evolución del euskera en Orio. A 300 pesetas por copia, ya se han vendido más de 300 ejemplares del mismo.

El valle del Deba por el euskera en el deporte

En 1993 varios municipios del Alto Deba (Antzuola, Aretxabaleta, Arrasate, Bergara, Eskoriatza y Oñati) se unieron con un objetivo común: la normalización del euskera en el mundo del deporte. Así nació *Kirola Euskaraz*.

Primeramente recogieron información referida a la práctica del deporte en cada uno de los pueblos participantes y recopilaron el material deportivo disponible en euskera. Observaron que el Alto Deba tenía necesidad de entrenadores bilingües y que había una gran escasez de material escrito en euskera.

Plan de 1993

- Organizaron dos cursillos en euskera para mejorar la preparación de los entrenadores en activo y formar nuevos. Uno dirigido a futuros directores de ciclismo y otro para formar entrenadores deportivos escolares. En el primero participaron 21 alumnos y en el segundo, 22.

- Se convocó una beca para la producción de material editorial deportivo en euskera. Iñaki Frieria, profesor y traductor del IVEF, consiguió una beca de 300.000pts. para traducir al euskera el libro *L'entraîneur de football*.

Proyectos para el 94

- Extender el plan al Bajo Deba (Eibar, Elgoibar, Deba...). El objetivo sería englobar a todo la Cuenca del Deba. Cada municipio aportaría al plan 14pts. por habitante.

- Proyectos: publicar la obra traducida el año anterior, convocar una nueva beca, traducir otro tipo de material, organizar más cursillos y dar a conocer las actividades que se lleven a cabo.

- Nueva organización. Se ha propuesto una nueva forma de organización que se acomode al crecimiento de la asociación.

El presupuesto de *Kirola Euskaraz* para el 94 es de 1.600.000pts.

Joseba Agirreazkuenaga, 41, profesor natural de Busturia, Bizkaia, ha dirigido el *Gran Atlas Histórico del Mundo Vasco*, publicado por el periódico *El Mundo*. Doctor en Historia Contemporánea por la Universidad de Deusto, ha sido profesor invitado de la Universidad de Oxford. Actualmente es vicepresidente de Eusko Ikaskuntza y profesor de Historia en la UPV.

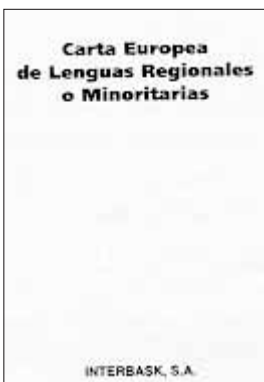
Ekaitz Goikoetxea, alumno del liceo Alkartasuna de Beasain, ha ganado tres de los premios literarios infantiles *Resurrección M^a de Azkue*, organizados por Euskaltzaindia y la BBK.

Iñaki Goitia, 34, profesor santurzano, es uno de los organizadores de las jornadas a celebrar en Madrid sobre el euskera y la literatura vascas. Licenciado en Filosofía y Letras, enseña euskera en la Escuela de Idiomas de Madrid y en la Universidad Complutense.

Publicaciones

La Carta Europea

Interbask, S.A., sociedad pública del Gobierno Vasco, ha publicado una edición bilingüe de la *Carta europea de lenguas regionales o minoritarias*, aprobada en 1992 por el Comité de Ministros del consejo de Europa. En la Carta se pide a los estados que declaren oficiales las citadas lenguas y que tomen medidas en su favor. Disponible en las oficinas de Interbask en Vitoria/Gasteiz.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:
Dirección:
Población:
Código:
Provincia:
Tel.:

Preguntas y Respuestas.....

Objetivos lingüísticos

P. ¿Cuáles son los objetivos lingüísticos en el ámbito educativo?

R. En primer lugar queremos que el niño euskaldun conozca perfectamente el castellano, de tal modo que no ocurra lo que en tiempos pasados sucedía en algunas aldeas de nuestro país, en las que el conocimiento exclusivo del euskera conducía, a la larga, a que muchos padres euskaldunes educaran a sus hijos sólo en castellano para que no sufrieran la marginación que ellos habían tenido que soportar. Este objetivo puede decirse que se está cumpliendo al cien por cien.

En segundo lugar, queremos que el castellanófono conozca también el euskera, de tal modo que se pueda comunicar en ambas lenguas. Este segundo objetivo nos va a exigir aún un gran esfuerzo. ¿Pero acaso lo que proponemos no se da también en los países del centro y del norte de Europa?



M. Carmen Garmendia.
Secretaria General
de Política Lingüística.

El Instituto Cultural Vasco de Iparralde

El Instituto Cultural Vasco, que pronto cumplirá cuatro años, se está consolidando paulatinamente. Fue creado para responder adecuadamente a las necesidades culturales de los tres territorios vascos de Iparralde. Tiene su sede en Uztaritze, capital histórica de Lapurdi. Bajo la dirección de Txomin Heguy y de Daniel Landart, trabajan otras dos personas.

Objetivos y presupuesto

Su objetivo prioritario es la promoción del euskera y de la cultura vasca. Su trabajo se circunscribe especialmente a las provincias de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa. Recibe el apoyo de 133 municipios de los 158 que conforman Iparralde, además de 65 grupos culturales.

Su consejo de administración está compuesto por veinte personas: 8 en representación de

los poderes públicos, 8 representando al ICV y 4 personalidades reconocidas del mundo de la cultura. Su presupuesto para el 94 es de 72.500.000 pesetas.

Trabajo realizado

• En cooperación con Euskaltzaindia ha recopilado la toponimia vasca y publicado una propuesta de señalización viaria bilingüe para Iparralde.

• Publica en euskera la revista infantil *Xirrixta*.

• Ha publicado un catálogo de artistas vascos, una guía del patrimonio vasco y un vídeo sobre Iparralde.

• Ha organizado cientos de actividades culturales en coordinación con otras instituciones. Mantiene relaciones estrechas con las instituciones culturales del sur de Euskal Herria.

✓ A tener en cuenta

• **Expolingua.** Se celebrará en ExpoChaniartín de Madrid, entre los días 14 y 17 de abril. La SGPL del Gobierno Vasco y la DGPL del Gobierno de Navarra acudirán conjuntamente.

• **Ekin euskarari.** Esta exposición organizada por la SGPL, del Gobierno Vasco, estará en el palacio Villa Suso de Vitoria del 14 al 24 de

abril. Del 29 de abril al 8 de mayo pasará a tierras vizcaínas y podrá verse en la casa torre de Ariz, en Basauri

• **II. Concurso de Sketches.** La entrega de premios de este concurso para jóvenes organizado por Caja Laboral se efectuará el día 1 de Mayo en el teatro Arriaga de Bilbao, con la presencia de los premiados.

EUSKO JAURLARITZA

LEHENDAKARITZAREN IDAZKARITZA
HIZKUNTZA POLITIKARAKO IDAZKARITZA NAGUSIA



GOBIERNO VASCO

SECRETARIA DE LA PRESIDENCIA
SECRETARIA GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

